

CARTAS ESCOGIDAS
DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION

Epist. III, Lib. I.

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tuâ provinciâ magna negotia, et ampla, et expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cum antea semper et suo splendore, et nostrâ, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provinciâ fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo.

Argumento. Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu provincia negocios de mucho interes, muy honrosos, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion y la de los demas amigos: y ahora confia mucho que ha de tener gran valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza...

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobet: omnibusque rebus eum ita tractet, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto; y en todos los demas lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios

Aulo Trebonio, caballero romano, siguiendo las armas de César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguio de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo á Ampio en el em-

pleo de procónsul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

Libertos. Así se llamaban aquellos esclavos á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de ciudadanos, pero no podian obtener los empleos publicos.

Epist. XIV, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio, Ædili Cur., S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, et homine doctissimo, familiarissimè utor, mirificèque eum diligo, cum propter summum ingenium ejus, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

Arg. Por cinco cosas recomienda á Fabio: por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduria, como por su singular comedimiento...

Marco Fabio. Este es aquel á quien escribe en el libro VII de sus Cartas.

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos; hominem occidat oportet, qui vestra operâ uti velit. Sed in hoc homine nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuâ operâ Fabius uti volet. Ego res romanas vehementer exspecto et desidero: in primisque quid agas scire cupio; nam jamdiu propter hiemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale

Deseo que tomes su negocio tan de véras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los abogados de mucho crédito; es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demas cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas, porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

Negotium. Este negocio era sobre una posesion que tenia en Herculea, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la

habia hecho vender á voz de pregon Véase la carta XXV del libro IX.

Magnos patronos. Se chancea Ciceron con grande alabanza de Celio

Epist. VI, Lib. IX.

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

III. Cum A. Cæcina tanta mihi familiaritas consuetudoque¹ semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam et patre ejus, claro homine² et forti viro, plurimum usi sumus³, et hunc a puero, quod et spem mihi magnam afferebat⁴ summæ probitatis, summæque eloquentiæ, et vivebat mecum conjunctis-

INTERP. ¹ *Consuetudoque*, y trato. ² *Claro homine*, hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. ³ *Usi sumus*, traté mucho. ⁴ *Afferebat*, me daba esperanzas ó muestras.

ARG. Esta carta, aunque breve, es un dechado de una perfecta recomendacion. En ella recomienda á Cæcina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

Tito Furfanio Posthumo, varon de grande autoridad, despues de pro-

tor fué prócónsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular respetacion y clemencia.

Cæcina. Este es á quien defendió Ciceron contra Ebuicio en la oracion pro A. Cæcina.

simè, non solum officiis amicitia, sed etiam studiis communibus¹, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctius viverem². Nihil³ atinet me plura scribere; quam mihi necesse sit ejus salutem, et fortunas, quibuscumque⁴ rebus possim, tueri, vides. Reliquum est⁵, ut cum cognovim pluribus rebus, quid tu et de honorum fortunâ, et de reip. calamitatibus sentire, nihil a te petam nisi ut ad eam voluntatem quam tuâ sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantus cumulus⁷ accedat commendatione meâ, quanti me a te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale

¹ *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). ² *Conjunctius viverem* traté con mas intimidad. ³ *Nihil*, no necesito decirte mas. ⁴ *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. ⁵ *Reliquum est*, solo resta. ⁶ *Pluribus rebus*, por muchos indicios. ⁷ *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, cuanto es lo que entiendo que tú me estimas.

Epist. XXVII, Lib. XII.

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius et observantiâ¹, quâ me colit, accedit ad proximos, et splendore equiti romano nemini cedit. Est autem ita temperatis², moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur³. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africâ, ita commendo, ut majore studio⁴, magisve ex animo commendare non possim. Pergratum⁵ mihi feceris, si dederis

INTERP. ¹ *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compete con mis deudos mas cercanos. ² *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. ³ *Jungatur*, se unen en él, se hermanan. ⁴ *Ut majore studio*, que á ningun otro los podia recomendar mas de corazon, ni mas de véras. ⁵ *Pergratum*, me darás mucho gusto.

ARG. Recomienda los negocios que tenia en Africa Aufidio, caballero romano, al prócónsul Cornificio. Año de Roma 709.

Negotia. Estos eran la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia sido defraudada

por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

Proximos. Propinqui son los parientes, y *proximi* los mas cercanos entre estos.

operam ut intelligat meas apud te litteras maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

Epist. III, Lib. XIII

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum¹, studiosissimumque nostrum, eruditum hominem, et summam humanitatem tuamque amicitiam dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram² recepisti. Tam mihi gratum id erit, quam quod³ gratissimum. Ipsum præterea summo officio et summam observantiam tibi in perpetuum devinxeris⁴: Vale.

INTERP. ¹Observantissimum, gran venerador y apasionado mio. ²Mihi coram, como cara á cara me prometiste. ³Quam quod, como lo que mas. ⁴Devinxeris, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 705. C. Memmio, de la familia de los Memios, fué acusado de ambicion despues de haber sido pretor el año 695. Recepisti. Esta frase recipere ali-

cus es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa tomándola á su cargo. Así Ciceron en varios lugares.

Devinxeris. Metáfora para manifestar obligacion.

Epist. XX, Lib. XIII.

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi medico utor valde familiariter; ejus-

ARG. Recomienda al médico Asclapone, como amigo, como sabio y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona que profesa algun arte se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su desempeño. Año de Ro-

ma 707.

Patrensi. Natural de Patras, ciudad de la Acaya.

Medico. Los Romanos no tenían la medicina por arte liberal, y así no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjeros y los esclavos

que tum consuetudo¹ mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsam scientiam, tum etiam fidelitate, benevolentiamque satisfeci². Hunc igitur tibi commendo, et a te peto, ut des operam ut intelligat diligenter³ me scripsisse de se, meamque commendationem usui⁴ magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. ¹Consuetudo, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. ²Satisfeci, me dejó satisfecho, así con su ciencia, etc. ³Diligenter, que te he escrito con mucho empeño. ⁴Usui, de grande importancia y muy útil.

Meorum. Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dejó enfermo en Patras cuando volvia de Sicilia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS

Epist. XIII, Lib. III.

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio, fore mihi aliquando expe-

INTERP. ¹Tali officio, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion de que se le concediesen las supplicaciones; y promete serle agradecido, no obstante la enemistad que tenia Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 705.

Appio Pulchro. De una familia de las mas antiguas de Roma; contábase en ella 28 consulares, 5 dictadores, 7 censores, 6 triunfos y 2 oradores. Era hermano de P. Clodio, capital enemigo de Ciceron, y por consiguiente lo era tambien Apio; pero

despues se reconciliaron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

Quasi divinarem. Orden: sic inservebam honori tuo cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, etc.

Officio. En conseguir la supplicacion. Esta se reducía á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos que se abrian para este fin en honor de los generales á quienes el senado confirmaba el título de imperator, dado por el ejército despues de alguna accion gloriosa.

tendum studium tuum; sic, cum de tuis reus gestis agebatur, inseruebam¹ honori tuo. Dicam tamen verè: plus quam acciperas reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit te, non solum auctoritate² orationis, sententiã tuã, quibus ego³ a tali viro contentus eram, sed etiam operã⁴, consilio, domum veniendo, conveniendis⁵ meis, nullum onus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi⁶ ampliora multò sunt, quam illa ipsa propter quæ hæc elaborantur. Insignia⁷ enim virtutis multã etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia⁸ assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitie nostræ ipsam amicitiam, qua nihil⁹ est uberius, præsertim in iis studiis quibus uterque¹⁰ nostrum devinctus est. Nam tibi me profiteor, et in repub. socium, de qua idem sentimus, et in quotidianã¹¹ vitã conjunctum cum iis artibus studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset¹², ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio qua¹³ permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc¹⁴ nihil ad te; nostrum est onus¹⁵. Illud velim¹⁶ sic habeas, quod intelliges, hæc re novatã¹⁷, additum potius aliquid ad meum erga te studium, cui nihil videbatur addi posse, quam

¹ *Inseruebam*, miraba por tu honra. ² *Auctoritate*, no solo con la auctoridad y peso de tus palabras. ³ *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tú, me contentaba. ⁴ *Operã*, sino tambien con la diligencia, etc. ⁵ *Conveniendis*, y avistandote con los míos, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. ⁶ *Hæc mihi*, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas honras por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. ⁷ *Insignia*, los premios de la virtud. ⁸ *Tanta studia*, pero tantos obsequios. ⁹ *Qua nihil* que es el fruto mas abundante. ¹⁰ *Quibus uterque*, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. ¹¹ *Et in quotidianã*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, etc. ¹² *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. ¹³ *Nescio qua*, de no sé qué presagio que me da el corazon. ¹⁴ *Sed hoc*, pero esto no te toca á ti. ¹⁵ *Nostrum est onus*, queda á mi cargo. ¹⁶ *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendida, como verás por la experiencia. ¹⁷ *Hæc re novatã*, que con esta novedad...

Perscripsit. Significa escribir por menor ó puntualmente alguna cosa.

Domum veniendo. Algunos interpretan: tomãndote el trabajo de ir á casa de los magistrados.

In studiis. Unos lo interpretan en

los mismos estudios, á saber, la abogacia, ciencia de abogar, etc. Otros, en los mismos empeños y pretensiones, pues tenian puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

quidquam esse detractum¹. Cum hæc scribebam, censorem jam te esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, et ut adversus² magistrum morum, modestior. Vale.

¹ *Detractum*, menoscabado. ² *Ut adversus*, como dirigida al magistrado ó reformador de las costumbres.

Adversus, por ad ó erga.
Magistrum. Era cargo de los censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los desór-

denes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llamaban *magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

Epist. XVIII, Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam ut Attico nostro, quem elatum lætitiã¹ vidi, iucundiores tuæ suavissimè ad eum, et humanissimè² scriptæ litteræ fuerint, quam mihi. Nam etsi utrique nostrum propè æquè gratæ erant, tamen ego admirabar magis, te quasi rogatus³, aut certè admonitus, liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, eique nec opinanti voluntatem tuam tantam per litteras detulisse⁴. De quo non modo rogare te, ut eo studiosius meã quoque causã facias, non debeo (nihil enim cumulatius⁵ fieri potest, quam polliceris); sed ne gratias qui-

INTERP. ¹ *Elatum lætitiã*, á quien vi fuera de sí de alegría. ² *Suavissimè et humanissimè*, cariñosisima y cortesaneamente. ³ *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo ménos dado á entender. ⁴ *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarlo él, una tan grande inclinacion. ⁵ *Cumulatius*, pues nada se puede añadir á tus palabras...

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Atico, y le ruega perseverar en el buen proposito de favorecerle en los negocios de Epiro y en los demas. Año 708.

Atico. Este es Tito Pomponio Atico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase á

Corn. Nep.

Aut certè admonitus. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.

Ultrò. Da á entender que se adelantó á escribir á Atico antes que este le escribiese.

dem agere, quòd tu ¹ et ipsius causâ, et tuâ sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti esse gratissimum. Tale enim tuum iudicium de homine eo, quem ego unicè ² diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cum ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen, quando mihi pro conjunctione nostrâ, vel peccare ³ apud te in scribendo licet, utrumque eorum, quæ negavi mihi facienda esse, faciam. Nam et ad id, quod Attici causâ ⁴ te ostendisti esse facturum, tantum velim addas, quantum ⁵ ex nostro amore accessionis fieri potest: et, quod modò verebar ⁶, tibi gratias agere, nunc planè ago: teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris ⁷, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

¹ Quòd tu, habiéndolo hecho tú por respeto suyo y de tu propia voluntad. ² Unicè, á quien amo mas que á ninguno. ³ Peccare, pero ya que por razon de nuestra amistad me es licito cometer faltas. ⁴ Causâ, por respeto. ⁵ Quantum, cuanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. ⁶ Verebar, y aunque ántes no me atrevia. ⁷ Obstrinxeris, con que obligues á Atico.

Gratum. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso, y esta es la diferencia que hay entre jucundum y gratum.

Peccare. Ciceron dice á Servio ingeniosamente que le es permitido no ir consiguiente, pues habiendo dicho ántes que ni quiere recomendar los

negocios de Atico ni dar las gracias, al cabo lo hace.

Epiroticis. Atico tenia en Epiro casi todos sus bienes. Esta provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fué agregada á la Macedonia.

Epist. XLI, Lib. XIII.

M. T. C. C. C. Culleolo S. D.

III. Quæ fecisti L. Luceij causâ ¹, scire te planè volo, te

INTERP. ¹ Luceij causâ, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se le vuelve á recomendar. No se sabe de síjo en qué año escribió esta carta.

Culleolo. Parece que este era pro-

cónsul del Ilirico, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Bilonos, que eran pueblos de él.

Luceij. Este es aquel célebre escritor de la guerra itálica y de las

homini gratissimo commodasse ¹: et cum ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompeius, quotiescumque me videt (videt autem sæpissimè), gratias ² tibi agit singulariter. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, meipsum ex tuâ erga Luceium benignitate maximâ voluptate affici ³. Quod superest ⁴, quanquam mihi non est dubium, quin cum antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ ⁵, mansurus sis in eadem istâ liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea quæ initio ostendisti, deindeque fecisti, etiam ad exitum ⁶ augeri et cumulari per te velis. Idet Luceio, et Pompeio valde gratum fore, teque apud eos præclarè positurum ⁷, confirmo et spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris, perscripseram ⁸ ad te diligenter paucis antè diebus, easque litteras dederam pueris ⁹ tuis. Vale.

Commodasse, que favoreciste. ² Gratias, te da muy encarecidas ó singulares gracias. ³ Affici, que yo recibo la mayor complacencia. ⁴ Quod superest, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, etc. ⁵ Constantiæ gratiâ, ahora tambien por hallarte ya empeñado en ello. ⁶ Ad exitum, que quieras acrecentar, y llevar hasta su colmo y fin. ⁷ Positurum, lo emplearás muy bien. ⁸ Perscripseram, te lo escribi muy á la larga. ⁹ Pueris, á tus criados.

guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida y de su consulado, como se infiere de la carta 6 del libro 4 á

Atico.

Affici. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo recibir.

Epist. LIV, Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cum mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti; tum in primis ¹, quòd M. Marcilium, amici

INTERP. ¹ Tum in primis, pero mas que todas..

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemen-

te, y le pide que procure no pongan pleito á la suegra de este. Año 703.

atque interpretis mei filium¹, liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, et tibi² apud me, mihi que propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, a te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentius³ his commodos, operamque des, quoad fides⁴ tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cum antea studiosè⁵ commendabam Marcilium, tum multò nunc studiosius quòd in longà apparitione⁶ singularem, et propè incredibilem patris Marcilii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

¹ *Filium*, hijo de mi amigo é intérprete. ² *Et tibi*, y te dió á ti las más cumplidas gracias en mi presencia, y á mi por habértelo rogado. ³ *Ut eò libentius*, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. ⁴ *Quoad fides*, en cuanto lo permita tu justificacion. ⁵ *Studiosè*, afectuosamente. ⁶ *Quòd in longà apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido ministro de justicia.

Interpretis. No es fácil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir aguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es que el *interpretis* era un oficio del tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua cilicia. *Laodiceam*. En esta ciudad tuvo

Ciceron su tribunal cuando gobernó la Cilicia, y aquí le sirvieron de oficiales los Marcilios, padre é hijo.

Apparitione. Bajo este nombre se entienden todos aquellos ministros que iban delante de los magistrados, llamados *apparitores* porque como que iban abriendo paso. Y así Manucio comprende bajo de este nombre á los escribanos, intérpretes, censores, lictores, etc.

Epist. LXII, Lib. XIII.

M. T. C. Silio Propræt. S. D

V Et in Atilii negotio te amavi¹: cum enim serò venissem, tamen honestum equitem romanum beneficio tuo con-

INTERP. ¹ *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomienda á Quinto su hermano. Año 705.

Silio. Era proprætior en la Bitinia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

servavi¹: et mehercule semper sic in animo habui te in meo ære² esse propter Lamiaë conjunctionem, et singularem necessitudinem. Itaque, primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestiâ liberás; deinde impudentiâ prosequor³: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, et tuebor, ut quem⁴ diligentissimè. Quintum, fratrem meum, si me diligis, eo numero⁵ cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulò auxeris. Vale.

¹ *Conservavi*, librè de su ruina con tu favor. ² *In meo ære*, de que tú me estabas obligado. ³ *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. *Ut quem*, como al que mas. ⁴ *Eo numero*, en la misma estimacion. ⁵ *Cumulo*, excesivamente.

Meo ære. Metonimia con que significa Ciceron que Silio era cosa suya.

Impudentiâ. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de cansarle con sus cartas.

Beneficium. Porque á peticion suya habia concluido el negocio de Atilio.

Quintum. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 3 libros de cartas.

Prosequor. Este verbo tiene varias significaciones segun el ablativo que se le junta, como *prosequi aliquem amore, odio, impudentiâ*, etc., amar, aborrecer, importunar á alguno.

Epist. XI, Lib. XV

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ¹ meus honos fuerit, et quàm idem² extiteris consul in me ornando et amplificando, qui fueras³ semper cum parentibus tuis, et cum totâ domo, etsi⁴ res ipsa lo-

INTERP. ¹ *Quantæ curæ*, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. ² *Quàm idem*, y cuán de la misma manera te has portado siendo cònsul. ³ *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres. ⁴ *Etsi res*, aunque las mismas obras lo publican...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las supplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 705.

Consuli designato Así llamaban á

los cònsules, desde el mes de Agosto en que se elegian hasta el primer dia del año que tomaban la posesion.

Parentibus. Su padre Marcelo y su madre Junia.